

**EL ESPAÑOL Y EL ALEMÁN EN CONTACTO****Datos de la Asignatura**

Código	306102	Plan		ECTS	5
Carácter	semestral	Curso	2023-24	Periodicidad	
Área	Filología Alemana				
Departamento	Filología Moderna				
Plataforma Virtual	Plataforma:	studium			
	URL de Acceso:	<a href="https://studium.usal.es/">https://studium.usal.es/</a>			

**Datos del profesorado**

Profesora Coordinadora	María Mar Soliño Pazó	Grupo / s	
Departamento	Filología Moderna		
Área	Área de Alemán		
Centro	Facultad de Filología		
Despacho	Hospedería (Plaza de Anaya s/n)		
Horario de tutorías	Lunes y miércoles de 12 a 14 horas		
URL Web			
E-mail	solino@usal.es	Teléfono	

Profesora Coordinadora	Nely M. Iglesias Iglesias	Grupo / s	
Departamento	Filología Moderna		
Área	Área de Alemán		
Centro	Facultad de Filología		
Despacho	Hospedería (Plaza de Anaya s/n)		
Horario de tutorías	miércoles, de 11 a 14 h.; jueves, de 8 a 11 h.		
Plataforma	studium: <a href="https://studium.usal.es/">https://studium.usal.es/</a>		
E-mail	nely@usal.es	Teléfono	923294445 Ext. 1788

**Objetivos y competencias de la asignatura****Módulo I: Lingüística de contacto alemán-español**

- Establecer líneas coherentes y diversificadas de los métodos de investigación en lingüística de contacto
- Facilitar las bases teóricas y los conocimientos prácticos necesarios de la lingüística de contacto
- Presentar los conceptos desde la perspectiva léxica, semántica, sintáctica y fonética y los consiguientes procesos de simplificación
- Incentivar la reflexión sobre la realidad multilingüe
- Estudiar e impulsar el paisaje lingüístico como reflejo de contacto de lenguas

**Módulo II: Fraseología contrastiva español-alemán**

- Conocer los conceptos básicos de la fraseología: objeto(s) de estudio y sus propiedades; propuestas de clasificación
- Conocer los repertorios fraseológicos y paremiológicos más importantes de la lengua alemana y la española
- Aprender a diferenciar la variación de la modificación fraseológica a través del análisis basado en corpus lingüísticos
- Conocer y/o desarrollar propuestas y/o aplicaciones fraseodidácticas

Competencias básicas y generales: CB6, CB7, CB8, CB9, CG1, CG2, CG3

Competencias específicas: CE1, CE2, CE3, CE5, CE6, CE9, CE10

**Temario de contenidos**

Indíquese el temario de contenidos preferiblemente estructurados en Teóricos y Prácticos. Se pueden distribuir en bloques, módulos, temas o unidades.

**Módulo I: Lingüística de contacto español-alemán**

1. Introducción
2. Conceptos básicos de lingüística de contacto
3. Hablantes de contacto
4. Léxico: préstamo e integración léxica
5. Semántica y reestructuración lingüística
6. Transferencia semántica, sintáctica y fonética
7. Procesos de simplificación
8. Conclusiones

**Módulo II: Fraseología contrastiva español-alemán**

1. Introducción a la fraseología
2. Repertorios fraseológicos y paremiológicos en lengua alemana y española
3. Propuestas de clasificación fraseológica
4. La variación y la modificación fraseológicas
5. La fraseología en el aula de lengua extranjera

## Metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales	10		20	30
Prácticas	- En aula	18		18
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Seminarios	6			6
Exposiciones y debates	6			6
Tutorías	6			6
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos	4		10	14
Otras actividades (detallar)				
Exámenes				
TOTAL	<b>50</b>			<b>90</b>

## Recursos

### Libros de consulta para el alumno

#### Módulo I: Lingüística de contacto español-alemán

Pagel, St. (2023). *Die Wurzeln der Kontaktlinguistik*. Heidelberg University Publishing.

Riehl, C. (2014). *Sprachkontaktforschung. Eine Einführung*. Narr Verlag. (1. Auf. 2004, 2. Aufl. 2009)

Weinreich, U. (1953). *Language in Contact*. Mouton Publishing.

#### Módulo II: Fraseología contrastiva español-alemán

Teoría:

<https://phraseologie.phil.hhu.de/>

<https://tv.um.es/video?id=92781&cod=a1>

Recursos lexicográficos y/o fraseográficos:

<https://www.dwds.de/>

<http://www.sprichwort-plattform.org/>

<https://www.redensarten-index.de/suche.php>

<https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

#### Módulo I: Lingüística de contacto

Riehl, C. M. (2014). *Mehrsprachigkeit. Eine Einführung*. Wissenschaftliche Buchgesellschaft

Riehl, C.M. (2018). *Deutsch in Australien*. In: Plewnia, A. & Riehl, C.M. (Eds.), *Handbuch der deutschen Sprachminderheiten in Übersee* (pp. 9-32). Narr Verlag.

Gogolin, I., Hansen, A., McMonagle, S. & Rauch, D. (2020) (Eds.), *Handbuch*

*Mehrsprachigkeit und Bildung*. Springer.

Siguán, Soler, M. (2001). *Bilingüismo y lenguas en contacto*. Alianza Editorial.

**Módulo II: Fraseología contrastiva español-alemán**

Burger, Harald (2015): *Phraseologie Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlín: Erich Schmidt.

Corpas Pastor, Gloria (1997): *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

García-Page Sánchez, Mario (2008): *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos.

Iglesias Iglesias, Nely M. (2007): *El tratamiento de las unidades fraseológicas en los diccionarios bilingües español/alemán y sus implicaciones didácticas en el aula de alemán como lengua extranjera*. Salamanca: Ediciones Universidad (CD-ROM, Serie Vítor: 202).

Mellado Blanco, Carmen (ed.) (2021): *Phraseology, patterns and Construction Grammar. An introduction. Productive Patterns in Phraseology and Construction Grammar. A Multilingual Approach*. Berlín: de Gruyter. 1-25.

### Sistemas de evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

#### Consideraciones Generales

**Módulo I: Lingüística de contacto español-alemán**

Participación activa en el aula

**Módulo II: Fraseología contrastiva español-alemán**

Participación activa en el aula & portfolio del conjunto de tareas (evaluación continua)

#### Criterios de evaluación

La evaluación será un proceso sumativo de asistencia, participación activa en las actividades lectivas y la elaboración de tareas y/o un trabajo final.

#### Instrumentos de evaluación

Se realizará un trabajo final, que englobe temática bien del módulo I o bien del módulo II.

#### Recomendaciones para la recuperación.

Repasar todas las indicaciones de los profesores dadas en los trabajos corregidos y evaluados.